

Leonardo Zanier

I Cjermis

*il confin
al passava
propri' a chî
eructavamus ce fastu
- crudeliter -
di cà
eructavant ce fastu
- imò plui crudeliter -
di là
infatis si disceva
furlans di cà e di là
dal clap
par unificânus
si son
nus han
si vin
sbugielâts
agns dilunc
i cjermis cumò
son plantâts plui in là
si tabaia par sclâf
di cà
si fevela par sclâf
di là
govorijo slovensko
tukaj
se menijo po slovensko
tamkaj*

I Confini

Il confine/ passava/ proprio qui/ *eructavamus ce fastu/ - crudeliter -/* di qua/ *eructavant ce fastu/ - ancor più crudeliter/* di là./ Infatti si diceva/ friulani di qua e di là/ dal cippo/ per unificarsi/ si sono/ ci hanno/ ci siamo/ sbudellati/ per molti anni./ Ora i confini/ sono fissati più in là/ si chiacchiera in sloveno/ di qua/ si parla in sloveno/ di là/ *govorijo slovensko/ tukaj/ se menijo slovensko/ tamkaj./*

NOTA: “Eructavamus (eructavant) ce fastu crudeliter” è, com’è noto, una frase latina tratta dal *De vulgari eloquentia* di Dante (XI, 5): “Post hos Aquilegienses et Ystrianos cribremus, qui ‘Ce fastu?’ crudeliter accentuando eructuant”. [Dopo questi dialetti, eliminiamo gli Aquileiesi e gli Istriani, i quali con crudeli accenti dicono “Cosa fai?”]. Gli ultimi quattro versi sono la traduzione in sloveno dei versi in friulano “si tabaia... si fevela...”.